



Treaty Series No. 42 (1938)

AGREEMENT

between the Government of the United Kingdom and
the Belgian Government

regarding

WATER RIGHTS ON THE BOUNDARY
BETWEEN TANGANYIKA AND
RUANDA-URUNDI

London, November 22, 1934

[Ratifications exchanged in London on May 19, 1938]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:
York House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2;
26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;
80 Chichester Street, Belfast;
or through any bookseller

1938

Price 2d. net

Cmd. 5778

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT REGARDING
WATER RIGHTS ON THE BOUNDARY BETWEEN TANGANYIKA
AND RUANDA-URUNDI.

London, November 22, 1934.

[Ratifications exchanged in London on May 19, 1938.]

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium, desiring to define the water rights in respect of the use of the water of those rivers and streams which form a portion of that part of the boundary between the Tanganyika Territory and Ruanda-Urundi as defined in the Protocol concluded at Kigoma on the 5th August, 1924, and in the Treaty modifying the boundary between the Tanganyika Territory and Ruanda-Urundi signed at London on the 22nd November, 1934, or of any river or stream which flows from the Tanganyika Territory into Ruanda-Urundi and *vice versa*;

Have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

Water diverted from a part of a river or stream wholly within the Tanganyika Territory or Ruanda-Urundi shall be returned without substantial reduction to its natural bed at some point before such river or stream flows into the other territory, or at some point before such river or stream forms the common boundary between the two territories.

ARTICLE 2.

No operations of a mining or industrial nature shall be permitted by either of the Contracting Governments in Tanganyika or Ruanda-Urundi respectively which may in any way lessen or otherwise interfere with existing navigable waters in any other river or stream, part of which forms the common boundary, or with waters in any such river or stream which may become navigable after the completion of this Agreement.

ARTICLE 3.

No operations of a mining or industrial nature shall be permitted by either of the Contracting Governments in Tanganyika or Ruanda-Urundi respectively which may pollute or cause the deposit of any poisonous, noxious or polluting substance in the waters of any river or stream forming part of the boundary between the Tanganyika

LE Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, désirant définir les droits relatifs à l'usage des eaux des rivières et cours d'eau qui font partie de la section de la frontière entre le Ruanda-Urundi et le Territoire du Tanganyika qui est définie dans le Protocole conclu à Kigoma le 5 août 1924 et dans le Traité modifiant la frontière entre le Territoire du Tanganyika et le Ruanda-Urundi signé à Londres le 22 novembre 1934 ou des rivières ou cours d'eau qui coulent du territoire Ruanda-Urundi dans le Territoire du Tanganyika et *vice versa*;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

Les eaux prélevées dans une partie d'une rivière ou d'un cours d'eau, entièrement comprise dans le Ruanda-Urundi ou dans le Territoire du Tanganyika, seront restituées sans réduction substantielle à leur lit naturel en un point situé en deçà de l'endroit où la rivière ou le cours d'eau coule dans l'autre territoire, ou en deçà de l'endroit où la rivière ou le cours d'eau forme la frontière entre les deux territoires.

ARTICLE 2.

Les Gouvernements contractants n'autoriseront respectivement dans le Ruanda-Urundi ou dans le Territoire du Tanganyika aucuns travaux de nature minière ou industrielle qui pourraient porter atteinte d'une manière quelconque aux eaux navigables existantes de tout autre cours d'eau ou rivière dont une partie forme la frontière commune ou aux eaux de tout cours d'eau ou rivière dont une partie forme la frontière commune et qui pourrait devenir navigable après la mise en vigueur du présent arrangement.

ARTICLE 3.

Les Gouvernements contractants n'autoriseront respectivement dans le Ruanda-Urundi et dans le Territoire du Tanganyika aucuns travaux de nature minière ou industrielle qui pourraient (1) polluer les eaux d'une rivière ou d'un cours d'eau faisant partie de la frontière entre le Territoire du Tanganyika et le Ruanda-Urundi,

Territory and Ruanda-Urundi or any tributary river or stream thereof, or in any river or stream flowing from one territory into the other.

ARTICLE 4.

Each Contracting Government shall have the right to divert, for operations of a mining or industrial nature, at any point along any river or stream where such river or stream forms a common boundary between the two territories, up to a maximum of half the volume of water flowing at such point measured during the season of low water, provided that such water after use shall without substantial reduction be returned to its natural bed.

ARTICLE 5.

In the event of the exercise of the right of diversion under Article 4, the method for the determination of the flow of water in any river or stream on the aforesaid boundary shall be by sounding and by the use of the current meter, and the point of determination in the said waters shall be the nearest point up-stream to the proposed intake where conditions permit of determination by the aforesaid method.

ARTICLE 6.

In the event of either Contracting Government desiring to utilise the waters of any river or stream on the aforesaid boundary or to permit any person to utilise such water for irrigation purposes, such Contracting Government shall give to the other Contracting Government notice of such desire six months before commencing operations for the utilisation of such waters, in order to permit of the consideration of any objections which the other Contracting Government may wish to raise.

ARTICLE 7.

All grants of water rights on the aforesaid boundary by either Contracting Government shall be conditional on the grantees installing at or near the point of intake a standard measurement weir or gauge which shall be open to inspection by officials of both Contracting Governments appointed for the purpose of inspecting such weirs and gauges.

ARTICLE 8.

The officials of either Contracting Government and any of the inhabitants of Tanganyika or Ruanda-Urundi shall be permitted to have access to any point on any river or stream forming the common boundary for any domestic or industrial purpose.

ou d'une rivière ou d'un cours d'eau tributaire de ces cours d'eau, ou d'une rivière ou d'un cours d'eau coulant de l'un de ces territoires dans l'autre; (2) amener dans ces eaux des substances vénéneuses, nocives ou polluantes.

ARTICLE 4.

Chacun des Gouvernements contractants aura le droit de prélever, pour des travaux de nature minière ou industrielle, en un point quelconque d'une rivière ou d'un cours d'eau où ce cours d'eau forme la frontière entre les deux territoires, une quantité d'eau égale à la moitié au maximum du volume d'eau coulant en ce point, mesuré à la saison des basses eaux, à condition qu'après usage cette eau soit restituée sans réduction substantielle à son lit naturel.

ARTICLE 5.

En cas d'exercice du droit de prélèvement prévu par l'article 4, le débit d'une rivière ou d'un cours d'eau de ladite frontière sera déterminé par des sondages et en utilisant un appareil à mesurer la rapidité du courant. Le point où le débit devra être mesuré sera l'endroit le plus rapproché en amont de la dérivation projetée où les conditions permettront d'appliquer cette méthode de détermination.

ARTICLE 6.

Si l'un des Gouvernements contractants désire utiliser les eaux d'une rivière ou d'un cours d'eau de ladite frontière ou autoriser une personne à utiliser ces eaux à des irrigations, ce Gouvernement contractant devra informer l'autre de ce désir six mois avant de commencer les travaux en vue de l'utilisation de ces eaux, et ce, afin de permettre l'examen des objections que l'autre Gouvernement contractant pourrait soulever.

ARTICLE 7.

Toutes les concessions de droits d'eau à ladite frontière, accordées par l'un ou l'autre des deux Gouvernements contractants, seront subordonnées à la condition que les bénéficiaires de ces concessions installent à l'endroit ou près de l'endroit de la prise d'eau un déversoir ou une jauge étalonné qui seront accessibles à l'inspection des fonctionnaires des deux Gouvernements désignés pour contrôler ces déversoirs ou ces jauges.

ARTICLE 8.

Les services publics des deux Gouvernements contractants et les habitants du Tanganyikâ et du Ruanda-Urundi seront autorisés à accéder, pour des raisons domestiques ou industrielles, à n'importe quel point des rivières ou cours d'eau formant la frontière commune.

ARTICLE 9.

Any of the inhabitants of the Tanganyika Territory or of Ruanda-Urundi shall be permitted to navigate any river or stream forming the common boundary and take therefrom fish and aquatic plants and water for domestic purposes and for any purposes conforming with their customary rights.

ARTICLE 10.

In the event of any dispute arising between the Contracting Governments in respect of any matter covered by this Agreement, the Contracting Governments shall refer such matter to such arbitrator or court of arbitration as may be mutually agreed upon.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

In faith whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London in duplicate, the 22nd day of November, 1934.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) B^{re} DE CARTIER DE MARCHIENNE.

ARTICLE 9.

Tous les habitants du Ruanda-Urundi ou du Territoire du Tanganyika pourront naviguer sur les rivières ou fleuves formant frontière entre les deux territoires, s'y livrer à la pêche, y cueillir des plantes aquatiques et y puiser de l'eau pour les besoins domestiques et pour d'autres besoins conformément à leurs droits fondés sur la coutume.

ARTICLE 10.

En cas de contestation surgissant entre les Gouvernements contractants au sujet d'une matière prévue par le présent arrangement, les Gouvernements contractants soumettront la question à l'arbitre ou au tribunal arbitral désigné de commun accord.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications seront échangées à Londres le plus tôt possible. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 22 novembre 1934.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) B^{rn} DE CARTIER DE MARCHIENNE.